

СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ И РЕЧЕВАЯ АДАПТАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ-АНГЛОФОНОВ ИЗ ШРИ-ЛАНКИ

Бурханская Н.Н.

Белорусский государственный медицинский университет

Беларусь, Минск

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы социально-психологической и речевой адаптации в обучении иностранных слушателей русскому языку в медицинском вузе, для успешной реализации которых необходим определенный уровень лингвометодической и поликультурной компетентности преподавателей, а также формирование коммуникативной компетенции иностранных учащихся-англофонов.

Ключевые слова: адаптация, социально-психологическая, лингвокультурная, речевая, межкультурная коммуникация

Лингвокультурная адаптация иностранных учащихся из Шри-Ланки включает в себя несколько аспектов, среди которых наиболее значимыми являются: приспособление к новой социально-культурной среде, языку общения, системе образования, к новым климатическим, временным и бытовым условиям. Наиболее слабым звеном в системе адаптации является социально-психологический процесс приспособления к новой социальной, культурной и языковой среде, который происходит весьма трудно и болезненно. Иностранные слушатели-ланкийцы находятся в состоянии ментального диссонанса и живут как бы двойной жизнью: наедине с собой в рамках родной культуры, а в социуме – пытаются подстроиться к новой культуре. Речевая адаптация играет решающую роль в общей адаптации и интеграции студентов в новую академическую и культурную среду. Беларусь, будучи популярным местом для иностранных студентов, предоставляет уникальные возможности для людей с разным языковым опытом.

Шри-Ланка, островное государство, расположенное в Южной Азии – страна с молодым населением, где почти 27% от общей численности населения составляют люди в возрасте от 15 до 29 лет. По данным ВОЗ, около 20% молодежи в Шри-Ланке страдают от проблем с психическим здоровьем, недоеданием, неинфекционными заболеваниями (НИЗ), среди которых диабет и гипертония. У Шри-Ланки сложная этническая история – в каждом этносе (сингалы, тамилы, ведды, мавры) появились группы, резко различающиеся между собой и развивающиеся в условиях значительной изоляции. Это обособление дает о себе знать и сейчас. Кастовые системы у тамилы и сингалов также играют большую роль. Государственными официальными и национальными языками являются сингальский и тамильский. Широко распространен английский язык, который является своеобразным языковым буфером и в условиях двуязычия в Шри-Ланке сглаживает напряженность во взаимоотношениях между различными этническими и религиозными группами. Согласно конституции Шри-Ланки, английский язык имеет официальный статус языка межэтнического общения.

Для преодоления проблем социально-психологической и речевой адаптации студентов-англофонов следует ознакомиться с физиологическими качествами речи (голосовыми, фонетическими; центрами Вернике и Брока в головном мозге, каждый из которых «курирует» память, восприятие и запоминание слов, предложений, артикуляцию). Иногда психологическим препятствием речевой адаптации является голос и интонация преподавателя. В соответствии с русской педагогической традицией, преподаватель говорит громко и четко. Эта манера может быть неприемлемой для студентов – иранцев, ланкийцев, индусов, вьетнамцев, привыкших к иным фонетическим и риторическим приемам. Речь преподавателя, работающего в иностранной аудитории, должна быть правильной, чистой и точной, с правильным произношением и ударением в словах. Важным в речевой адаптации является выбор оптимального темпа речи. Быстрый темп речи – один из наиболее часто встречающихся недостатков преподавателей, работающих со студентами-англофонами.

Культура с традициями буддизма утверждает, что знания, истина, мудрость проходят в тихом молчании [4]. Поэтому, такие моменты русского речевого поведения, как наступательная манера общения, быстрый темп речи, многословие, могут вызвать недоумение и психологические проблемы у представителей азиатских культур. Совершенствование речи ведет за собой совершенствование мыслительной деятельности обучаемых. Достичь мастерства в этой области можно только в том случае, если глубоко изучить грамматический строй русского языка, усваивая не только образцы речевого поведения, но и постоянно пополнять знания по специальности. Речь будущего медика должна быть правильной, чтобы по-русски общаться с пациентами.

В данной статье рассматриваются конкретные проблемы, с которыми могут столкнуться шри-ланкийские студенты при адаптации своей речи к русскому языку, и проливают свет на тонкости этого языкового перехода. Одной из основных проблем является резкий контраст в лингвистических структурах и фонетике. Русский язык, имеющий славянские корни, представляет собой совершенно иную фонетическую систему, незнакомые звуки и четкие грамматические правила по сравнению с сингальским языком, основанном на дравидах, на котором говорят в Шри-Ланке. Отсутствие определенных звуков в сингальском языке, таких как раскатистый звук «р» или мягкий звук «ш», может препятствовать произношению и беглому владению русским языком шри-ланкийских студентов. Еще одним серьезным препятствием для обучаемых является приобретение нового словарного запаса и овладение синтаксисом русского языка. Здесь учащиеся-англофоны ориентируются на порядок слов в предложениях английского языка. Русский словарный запас существенно отличается от сингальского и тамильского языков, а сложная грамматическая система создает проблемы в построении предложений и порядке слов. Склонение существительных, прилагательных и спряжение глаголов, а также употребление падежей требует пристального внимания для достижения точности и связности речи.

Помимо лингвистических проблем, адаптация речи в чужой стране также предполагает понимание культурных нюансов и контекста. Шри-ланкийским студентам может быть сложно понять культурные отсылки, идиоматические выражения и юмор, присущие повседневному русскому общению. Это может привести к недопониманию и ощущению изоляции, препятствуя способности учащихся эффективно выражать свои мысли и общаться с носителями языка на практике. Для таких студентов выработка правильного текстового акцента в русском языке представляет собой серьезное препятствие. Влияние родного или английского языков часто может проявляться в неправильном произношении слов, ритме и интонации, что затрудняет их понимание носителями русского языка. Этот языковой барьер может способствовать возникновению чувства неловкости и препятствовать эффективной речевой коммуникации как в академическом, так и в социальном плане. Зачастую возникают языковые проблемы между врачом и пациентом при опросе или осмотре.

Для решения этих проблем крайне важно, чтобы образовательные учреждения предоставляли комплексные программы языковой поддержки, адаптированные к конкретным потребностям студентов-англофонов из Шри-Ланки. Эти программы должны быть ориентированы не только на знание языка, но и на культурную интеграцию, вооружая учащихся необходимыми навыками, позволяющими ориентироваться в тонкостях социума и эффективно общаться.

В заключение можно отметить, что проблемы речевой и социально-психологической адаптации, с которыми сталкиваются иностранные студенты, в частности шри-ланкийцы, в Беларуси, многогранны. Признавая языковые различия, предоставляя целевую языковую поддержку и способствуя культурной интеграции, образовательные учреждения могут помочь облегчить проблемы, с которыми сталкиваются эти учащиеся. Крайне важно создать инклюзивную среду, которая способствует эффективной межкультурной коммуникации и поощряет полное участие шри-ланкийских студентов в академической и социальной сферах. Благодаря этим усилиям мы можем обеспечить более плавный переход и успешный опыт адаптации иностранных студентов в Беларуси.

Литература:

1. Babayev E. Problems of learning Russian as a foreign language. – Режим доступа: <https://universalpublishings.com/index.php/jusr/article/download/1439/2738/1389> – Дата доступа: 10.11.2023.
2. Volkova N., Kolesov A. Adaptation Challenges of Domestic and International Students in a Russian English-Medium Instruction University. – Режим доступа: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1352393.pdf> . – Дата доступа: 10.11.2023.
3. Erofeeva A., Yusupova Z. Actual problems of teaching Russian language as the language of the specialty of foreign students. – Режим доступа: https://revistapublicando.-org/revista/index.php/crv/article/download/1503/pdf_1104/0 – Дата доступа: 10.11.2023.
4. Конфуций. Изречения / Конфуций. – М.: АСТ: Астрель, 2011. – 416с.
5. Орехова И.А. Обучающий потенциал русской среды и формирование лингвокультурной компетенции иностранных учащихся / И.А. Орехова: Дис. д-ра пед. наук. – М.: 2000. – 341с.

SOCIO-PSYCHOLOGICAL AND SPEECH ADAPTATION OF FOREIGN ANGLOPHONE STUDENTS FROM SRI LANKA

Burkhanskaya N.N.

*Belarusian State Medical University
Belarus, Minsk*

Abstract

The article considers the issues of socio-psychological and speech adaptation in teaching the Russian language at a medical university, for the successful implementation of which a certain level of linguistic and multicultural competence of teachers is necessary, as well as the formation of the communicative competence of foreign students-anglophones.

Keywords: *adaptation, socio-psychological, linguocultural, speech, intercultural communication*